

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

己酉年

译注 倪其心 吴 鸥

审阅 黄永年

杜甫诗选译

译注

倪其心 吴 鸥

审阅

黄永年

巴蜀书社

一九九〇年·成都

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

鉴于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

唐代诗人杜甫，字子美，祖籍襄阳（今湖北襄樊），后迁巩县（在今河南巩县西），唐睿宗景云三年（712）在巩县诞生。他居住长安（今陕西西安）南郊少陵时，曾自称“少陵野老”；晚年在成都（今四川成都）时曾被荐举为节度参谋、检校工部员外郎，因此后世多称他为杜少陵、杜工部。唐代宗大历五年（770）冬天，在长沙、岳阳之间的湘江旅船上逝世，享年五十九岁。杜甫是一位伟大的现实主义诗人，被人尊为诗圣，作品被誉为诗史。杜甫所留下来的诗歌计一千四百多首。他的诗博大精深，沉郁顿挫，思想和艺术都有很高的成就。

杜甫的祖父杜审言曾任膳部员外郎，是武则天

朝的著名诗人，所以杜甫对儿子说“诗是吾家事”（《宗武生日》）。父亲杜闲曾任兖州司马、奉天县令。杜甫幼年丧母，由姑母抚养，七岁开始学诗，十五岁便小有诗名。唐玄宗开元十九年（731），青年杜甫开始“壮游”。他到过金陵（今江苏南京）、姑苏（今江苏苏州），渡过浙江，荡漾剡溪，远涉天姥山。开元二十三年他二十四岁时，被推荐到京城长安应进士科考试，虽然没有考上，仍壮心不减，又到齐、赵（今山东、山西一带）之间漫游。开元二十八年，他到兖州探亲之后，由齐入鲁。翌年，他在洛阳、偃师之间的首阳山下定居，大约在这里与杨氏夫人结婚。天宝三载（744），他在洛阳遇见了辞官离京的大诗人李白，结交相知，共游齐鲁，并在汴州结识了诗人高适，一起饮酒游猎，赋诗论文。次年秋天，李、杜在兖州分别，再也没有重逢。李、杜之游，是杜甫壮游生涯的终曲。此后，他西往长安，谋官求职。

天宝五载到十四载，杜甫在长安生活了十个年头。杜甫原是怀着“致君尧舜上，再使风俗淳”（《赴奉先县咏怀五百字》）的政治抱负，意在登上仕途，一展宏图，但总是事与愿违。如天宝六载，唐玄宗下令召集天下有一艺之士进京考试，宰相李林甫却命考官一个不取，然后向玄宗祝贺天子圣

明，野无遗贤。致使参加了这次考试的杜甫上当受骗。天宝十载，玄宗举行祭祀玄元皇帝老子、太庙、天地三大盛典，杜甫进献三大礼赋，居然得到玄宗欣赏，命宰相对他进行考试，在集贤院等候分配。但是等了一年，还是不了了之。压抑使他觉悟，贫困使他清醒。天宝十一载以后，他用诗歌来讽谏时政，写出了《兵车行》、《丽人行》、前后《出塞》等一系列名篇。天宝十三载秋天，关中霖雨成灾，他一再向玄宗献赋，同时诉说自己“衣不盖体”（《进鹓赋表》），“常有肺气之疾”（《进封西岳赋表》），“只恐转死沟壑”。他四出求助，但仍不获一官半职，只得把妻儿送往奉先县（今陕西蒲城），委托任县令的亲戚照顾，以便渡过饥荒。而他自己，则仍到京城谋官。过了年，政府让他到河西（当今甘肃河西走廊）去充当一个县尉，他没有接受，于是改任右卫率府胄曹参军，当个看守兵甲器仗、管理门禁锁钥的正八品下的小京官。这年初冬十月，他到奉先探望妻儿，写下了划时代的杰作《赴奉先县咏怀五百字》，总结了自己长安十年的生活。该诗反映了安禄山乱前的社会政治现实，揭露“朱门酒肉臭，路有冻死骨”的严酷不平的事实。天宝十四载十一月，兼任幽州、平卢、河东三节度使的安禄山率领二十万军队发动叛乱。杜

甫匆忙再赴奉先，携带家小逃难，开始了艰难曲折的坎坷生涯。

安禄山叛军只用一个月就从范阳攻到洛阳，半年攻破潼关，占据长安，唐玄宗仓皇逃蜀。天宝十五载七月，太子李亨在灵武（今甘肃灵武）自行即位，改元至德，是为肃宗。杜甫在这年五月从长安再到奉先，带着妻儿先到白水暂住。潼关失守后，随着难民一起向北流亡，经过华原、三川，来到鄜州（今陕西鄜县），把家小安置在鄜州西北三十里的羌村。八月间，他便只身奔赴灵武，投向肃宗。不幸中途被安禄山部俘获，押解长安，困陷了半年多。在困陷长安期间，他写出了《悲陈陶》、《悲青坂》、《塞芦子》、《春望》、《月夜》、《哀江头》等许多名篇。至德二年（757）四月，杜甫脱身逃出长安。这时唐肃宗已到凤翔（今陕西凤翔），杜甫“麻鞋见天子”（《述怀》），被授为左拾遗，官阶从八品，充任了皇帝的谏官。不久后，发生了宰相房琯被罢免的事件。杜甫上疏认为不当轻易罢免大臣，这就得罪了肃宗。幸亏新任宰相张镐为他说情，才得免罪。但仍奉命回鄜州探家。八月初一杜甫离开凤翔，来到鄜州羌村，在家里写了著名的长诗《北征》。

这年九月，长安收复。十月，洛阳收复。十月

底，肃宗回长安，杜甫赶来扈从。已为太上皇的玄宗在十二月也回到长安。这时宫廷内有太上皇、皇帝及太子之间的明争暗斗，朝廷上由于肃宗妻张后与宦官李辅国勾结，擅权干政，加上平叛的将领拥兵割据，回纥、吐蕃等异族乘机扩张。同时，安禄山虽然死了，一度归降的史思明又叛变称帝，战乱继续蔓延。黄河流域天灾不绝，农业萧条，百姓流亡，人口锐减。杜甫以诗讽谏，写了《洗兵马》、《留花门》等名篇。乾元元年（758）五月，杜甫出为华州司功参军，从此不再在朝，永别长安。第二年初，他探视了河南陆浑庄旧居，然后经洛阳回华州任所。这时郭子仪等九个节度使率军六十万围攻安庆绪盘踞的邺城，被史思明五万兵击破溃败。郭子仪被迫退守河阳。杜甫途经新安、石壕、潼关等地，写了著名的“三吏三别”，即《新安吏》、《潼关吏》、《石壕吏》和《新婚别》、《垂老别》、《无家别》。杜甫回到华州已值初夏，关中京畿地区饥荒，生活困难。杜甫在七月弃官率家流亡，西去秦州（今甘肃天水）。客居四月，谋筑草堂不成，于初冬十月，前往同谷（今甘肃成县），无亲无故，靠挖野菜充饥。一月后，他登上蜀道，在年底到达成都。从此开始了所谓“漂泊西南天地间”（《咏怀古迹》）的颠沛流离。

上元元年（760），杜甫到成都第二年的春天，在成都城西三里的浣花溪畔修筑了几间茅屋，便是草堂，结束流亡生活，暂时有了栖身之所。这年他四十九岁。十年长安的辛酸屈辱，三年从政的艰难曲折，两年的颠沛流离，来到这田园草堂，自然深深感受和平生活的美好，体会朋友情谊的珍贵，更加关心天下寒士的命运，写出了《春夜喜雨》、《不见》、《蜀相》、《茅屋为秋风所破歌》等名篇。第二年，旧友严武出任成都尹，对他颇为照顾，他算过了两年安定生活。唐代宗即位，宝应元年严武回朝述职，成都少尹徐知道叛变，杜甫又流亡梓州一年多。此后，即转往阆州。在梓州，他听说八年安、史之乱终于平息，欣喜欲狂，写了《闻官军收河南河北》，觉得“青春结伴好还乡”，快要“便下襄阳向洛阳”了。但不到半年，他又为吐蕃进攻长安而忧心如焚。直到广德二年（764）春天，严武回到成都，再镇蜀中，杜甫才回到成都，并且接受严武召请，入幕为节度参军。严武举他得了个从六品官衔检校工部员外郎。他在严武幕府住了几个月，便回草堂。过了年，永泰元年（765）四月，严武突然去世，杜甫失去依靠，只得离开成都，携家乘舟东下，结束了“五载客蜀郡，一年居梓州”（《去蜀》）的成都客居生涯。

永泰元年九月，杜甫在云安病倒，住了半年。次年三月迁往夔州（治所在今四川奉节），在白帝城下，大江岸边，居住约二年。这时他年老多病，患有肺病、风湿、糖尿病及疟疾。他越来越思忆故国家乡，挂念亲朋故友，关心穷苦人民，忧虑国家前途。其间，杜甫抒情写怀，咏古讽今，感慨激昂，不由自主，所作诗篇，约占今存作品总数三分之一。大历三年（768）初，他离开夔州，乘舟出峡。三月到达湖北江陵。由于河南兵变战乱，杜甫在江陵耽搁了半年。然后，经公安县，到湖南岳阳，时已在年底。他一生最后两年，主要是在旅船上渡过的。这时的杜甫来往于岳阳、长沙、衡州、耒阳之间，生活贫困，渴念家乡，身体越益衰弱，忧国忧民越切，终于怀着对国家人民的深切关切，在湘江旅船上告别人世。他的灵柩安置在岳阳。四十三年后，唐宪宗元和八年（813），他的孙子杜嗣业把他移葬在河南首阳山下。

诗人杜甫生活在大唐帝国从鼎盛向衰落的历史转折年代，历经唐玄宗、肃宗及代宗三朝。他接受儒家思想熏陶，爱好诗歌创作。开元盛世在他青少年的心灵中灌铸了政治开明、国强民富的帝国伟大形象，使他怀有治国济民的远大抱负，积极求进，乐观展望，培养了执着高尚的爱国主义情操，奠定

了杜诗坦荡博大、浩然高歌的风格。在天宝以后，安、史乱起，国家动荡，人民苦难，他与天下寒士一样备受压抑沉沦，饱尝屈辱辛酸；跟广大人民一起经受战乱苦难，忍饥挨饿，逃难流亡。但他始终怀念开元盛世，希望国家中兴，慷慨陈述自己的辛酸，人民的苦难；沉痛讽喻皇帝的失误，大臣的失职；愤怒揭露政治腐朽，无情鞭挞奸佞权贵。随着国家战乱动荡，政治恶性发展，他对皇帝失望，对朝廷无望，却又更深沉地热爱自己的国家。仕途坎坷，生活贫穷，使他更接近人民，更走向下层，因而更热忱地关心人民。在他从一位忠君爱国、仁政爱民的封建士大夫转变为一位爱国爱民、忧国忧民的伟大爱国主义诗人的历程中，他的政治理想依然是“贞观之治”和“开元盛世”，但他的希望所在最终不是皇帝和朝廷，他的心深深和天下寒士、各族劳苦人民联系在一起。他以全部身心来讴歌国家的危难、人民的苦难和美好的山川风物、史事古迹及习俗人情。“诗史”之誉，杜诗当之无愧；“时代的镜子”，对之更为恰当。他今存一千四百多篇诗篇，全面、深刻而真实地反映了他的时代的整个社会现实和历史进程。杜诗伟大成就首先在于思想内容具有高度真实的现实性，崇高的爱国主义精神，深厚的人道主义思想，政治倾向鲜明，反映生活深

广。

杜甫写了许多政治诗。有的陈情述怀，如《赴奉先县咏怀五百字》、《北征》及《茅屋为秋风所破歌》等；有的评论时事，如《悲陈陶》、《洗兵马》等；有的回忆往事，如《壮游》、《秋兴八首》等；有的反映民情，如《兵车行》、“三吏三别”等；有的咏古讽今，如《蜀相》、《咏怀古迹五首》等；有的寓言讽刺，如《枯棕》等等。杜诗题材多样，内容广泛，手法各别，兴寄有异，但都出自深切的体验，饱含激情，是非分明，因而褒扬贬斥，真实深刻。创作于安禄山叛乱前后的两首著名政治抒情长诗《赴奉先县咏怀五百字》和《北征》，都是坦露胸襟，剖析自己；指陈事实，针砭时政；爱国爱民，忧国忧民；忠心耿耿，忧心忡忡；出自体验，发自肺腑；因而真知灼见，证验历史，卓立千古。前诗在抒写经过骊山脚下，感愤唐玄宗在华清宫荒淫作乐的一段，指出：

彤庭所分帛，本自寒女出。

鞭挞其夫家，聚敛贡城阙。

直言道尽封建剥夺的残酷事实。因而写出了贫富贵贱命运悬殊的鲜明对比：

朱门酒肉臭，路有冻死骨。

成为千古警句名言。而他途过桥梁的即兴寄忧：

群水从西下，极目高崕兀。
疑是崕峒来，恐触天柱折。
河梁幸未坼，枝撑声窸窣。
行旅相攀援，川广不可越。

在生动如见的艰难行旅体验的描述中，诗人忧虑国家形势、人民处境的悲切，自然流露，似在言里。他因幼儿饿死而想到民心不安：

生常免租税，名不隶征伐。
抚迹犹酸辛，平人固骚屑。
默思失业徒，因念远戍卒。
忧端齐终南，倾洞不可掇。

得以免租免役的官吏尚且不免饿死儿子，则天下为重赋徭役所迫的平民百姓，家破人亡的悲惨命运也就可想而知了。儒家仁政爱民，由己及人，被严酷的生活体验引导到与被剥削压迫人民息息相通，反过来又更深切感到人心不安，国家不稳。因而杜甫